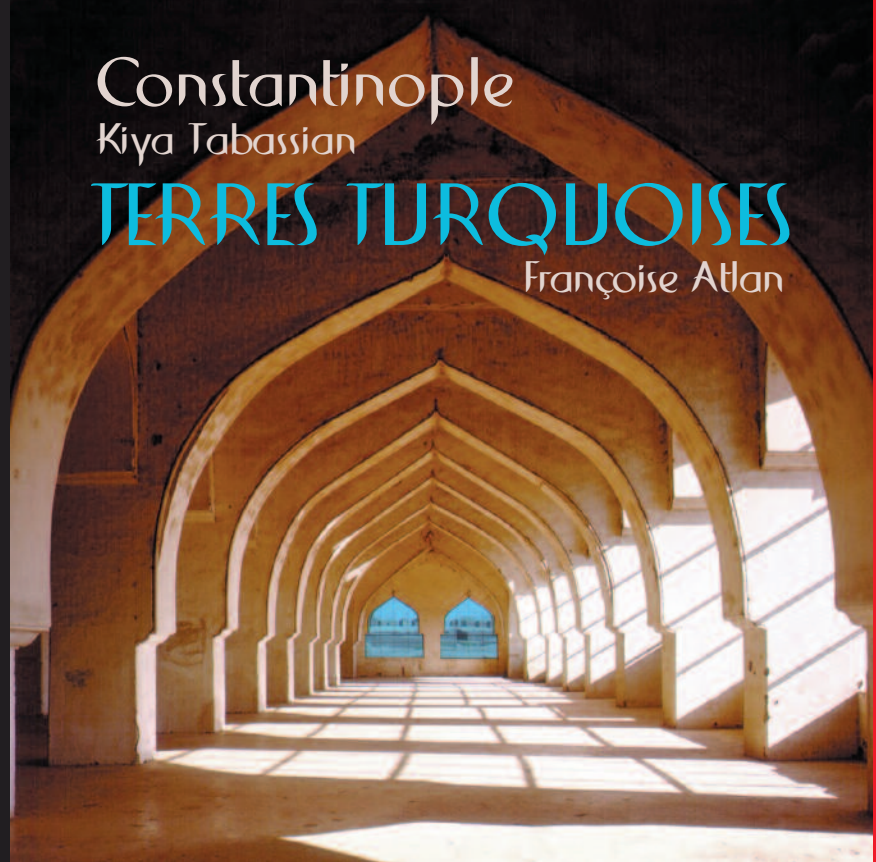


Constantinople
Kiya Tabassian

TERRES TURQUOISES

Françoise Atlan



ACD2 2314

ATMA

Classique

Terres Turquoises



Constantinople

Kiya Tabassian

sétar, direction artistique | *setar, artistic direction*

Guy Ross

oud, harpe | *'ud, harp*

Matthew Jennejohn

cornet muet, cornet à bouquin, flûtes à bec | *mute cornett, cornetto, recorders*

Isabelle Marchand

vièle | *fiddle*

Ziya Tabassian

tombak, daf, dayereh, def, riq

Françoise Atlan

voix | *voice*

Recherche et élaboration du projet | *Research and preparation:*

Kiya Tabassian, Guy Ross

- 1 **Pishrow Mahur, Duyek** [5:14]
Gazy Giray Han 1554-1607 (compositeur ottoman | *Ottoman composer*)
- 2 **La princesa y el caballero** Salonique | *Salonika* [7:09]
- 3 **Pishrow Mahur, Dowre Kabir** Gazy Giray Han [2:08]
- 4 **Esta noche** Salonique | *Salonika* [4:21]
- 5 **Farah** radif persan | *Persian radif* [4:48]
- 6 **Ven querida** Istanbul [2:27]
- 7 **Caballero** Istanbul [3:41]
- 8 **Hero y Leandro** Salonique | *Salonika* [2:50]
- 9 **A la una** Espagne | *Spain* [5:19]
- 10 **La mala suegra**, Smyrne | *Smyrna* [5:11]
- 11 **Zendali**, Malouf Constantinois [2:53]
- 12 **El alma dolorida**, Salonique | *Salonika* [4:23]
- 13 **La llamada a la morena** Izmir [2:35]
- 14 **La mal casada** Alexandrie | *Alexandria* [3:04]
- 15 **Visage de Sylphe** [5:47]
Kiya Tabassian, poème de *poem by*
Hâfèz (poète persan du XIV^e siècle | *14th-century Persian poet*)
- 16 **Dunala** Espagne | *Spain* [1:50]



Terres turquoises

Cet enregistrement est un hommage aux Terres turquoises. Terre de chaque homme, c'est le jardin de ses mémoires et de son imaginaire. C'est là où il plante ses pensées et ses espoirs qu'il arrose avec ses croyances et ses principes. C'est le lieu, à la fois physique et métaphysique, où chaque homme s'y imprègne et y donne un sens, une vision, une odeur, une couleur.

La couleur turquoise est bien plus qu'une couleur. Elle est le symbole de l'unité de l'homme autour d'une immense région qui s'étend de l'Ouest méditerranéen jusqu'à l'Asie centrale et même jusqu'en Inde. Depuis l'eau éclatante et le ciel éblouissant jusqu'aux monuments somptueux – mosquée, synagogue, église, palais ou encore caravansérail –, la couleur turquoise constitue un élément principal de l'environnement visuel de toute cette immense région.

Les Terres turquoises, ce sont ces lieux d'imaginaire où indépendamment du pays, de la religion et de la politique, nous retrouvons une certaine direction de regard qui est commune et qui se trouve dans divers éléments de la vie de ses peuples. Ces lieux ont créé une symbiose profonde et une entité culturelle et sociale homogène qui est un grand héritage pour l'humanité.

Ce disque est constitué de musique instrumentale et vocale de diverses traditions de nos Terres turquoises. Les romances séfarades (judéo-espagnoles) nous parviennent principalement par le biais d'une tradition orale, des peuples séfarades de divers pays autour de la Méditerranée. Les deux *pishrev* de Gazy Giray, compositeur ottoman de la fin du XVI^e siècle, sont prises de la riche collection de pièces musicales notées par Dimitrius Cantemir. *Visage de Sylphe* est une composition inspirée des techniques vocales indiennes sur un *gazal* de Hâfez, grand poète persan du XIV^e siècle. Toujours en Perse, *Farah* est une des plus anciennes pièces instrumentales qu'on retrouve aujourd'hui au sein du répertoire actuel de la musique savante persane. Le Malouf Constantinois est ici joué en version instrumentale.

KIYA TABASSIAN

Turquoise Lands

This recording is a tribute to the Turquoise Lands. The land of each and every person, it is the garden of his memories and of his imagination. There, he sows the seeds of his thoughts and hopes, and nourishes them with his beliefs and his principles. It is the physical and metaphysical place where everyone takes root and in turn gives it meaning, vision, aroma, and colour.

Yet turquoise is much more than a colour. It is the symbol that unites man in a great region that stretches from the Western Mediterranean to Central Asia and even as far as India. As in the sparkling water, the dazzling sky, and the splendid monuments—whether a mosque, synagogue, church, palace or caravansary—the colour turquoise is a primordial element in the visual environment of the entire region.

The Turquoise Lands are foremost those creative spaces where, regardless of country, creed or politics, there is a certain commonality of vision that is to be found in many aspects of these people's lives. This territory has created a deep symbiosis as well as a homogenous cultural and social entity that is one of humanity's great legacies.

The present CD features instrumental and vocal music representing a variety of traditions from these Turquoise Lands. The Sephardic (Judeo-Spanish) romances have mainly come down to us through the oral tradition of Sephardic people from various countries around the Mediterranean. The two *pesrevs* by Gazy Giray, an Ottoman composer from the end of the sixteenth century, are taken from the rich collection of instrumental music notated by Dimitrie Cantemir. *Visage de Sylphe* is a composition inspired by Indian vocal techniques, set to a *gazal* by Hafez, a great fourteenth-century Persian poet. Again from Persia, *Farah* is one of the oldest instrumental pieces still part of today's repertoire of classical Persian music. The Constantinois Malouf is played here in an instrumental version.

KIYA TABASSIAN

TRANSLATION: JACQUES-ANDRÉ HOULE



Née en 1964, dotée d'une voix naturelle développée dès l'enfance, Françoise Atlan commence à étudier le piano avec sa mère à l'âge de six ans. À l'issue de ses études musicales aux Conservatoires de Saint-Étienne et d'Aix-en-Provence, elle obtient un prix de piano et de musique de chambre (1984). Étudiante à l'Université d'Aix-Marseille en musicologie, elle travaille parallèlement la technique vocale et le répertoire lyrique avec Andréa Guiot à l'Opéra de Paris.

Dans le cadre du chœur contemporain dirigé par Roland Hayrabedian, elle se distingue dans la musique vocale du compositeur Maurice Ohana qui lui confie la partie soliste de ses *Cantigas*, dont l'enregistrement obtient le Grand Prix de l'Académie du Disque (1987). De 1987 à 1989, elle est Premier Solo de l'ensemble vocal Musicatreize, spécialisé dans la musique contemporaine (Ohana, Ligeti, Nono).

Ses racines judéo-berbères l'amènent à se passionner pour les musiques traditionnelles, en particulier du bassin méditerranéen. Sa carrière internationale l'a menée à se produire avec succès aux États-Unis, Japon, Espagne, Portugal, Italie, Grande-Bretagne, Maroc, Tunisie, ex-Yougoslavie, Hollande, Belgique, Norvège et en Israël, tant dans le répertoire de la musique ancienne occidentale que dans le répertoire des musiques traditionnelles.

Elle donne régulièrement des master classes aux Ateliers d'Ethnomusicologie de Genève, La Scola Cantorum de Bâle et au Centre de Musique médiévale de Paris. Elle est Lauréate en 1998 du Prix Villa Médicis Hors les Murs, qui lui permet de travailler pour trois ans le répertoire arabo-andalou de la tradition de Fès avec Mohammed Briouel. En 2001 Françoise Atlan a participé à la création de l'œuvre du compositeur Florence Bachet, *Femmes*, commande de Radio France, avec l'Ensemble FA sous la direction de Dominique My.

Françoise Atlan
voix | voice

Born in 1964 and graced with a naturally beautiful voice developed through her childhood, Françoise Atlan began to learn the piano with her mother at age six. Her musical studies at the Saint-Étienne and Aix-en-Provence conservatories were rewarded in 1984 with Prizes in piano and chamber music. While a student of musicology at the university of Aix-Marseille, she perfected her vocal technique and her grasp of the lyric repertoire with Andréa Guiot at the Paris Opéra.

With the contemporary music choir conducted by Roland Hayrabedian, she distinguished herself in the solo part of Maurice Ohana's *Cantigas*, the recording of which obtained the Grand Prix de l'Académie du Disque in 1987. From 1987 to 1989 she was First Soloist with the vocal ensemble Musicatreize, specializing in contemporary music (Ohana, Ligeti, Nono).

Her Judeo-Berber roots brought her to develop a keen interest in traditional music, particularly of the Mediterranean region. Her international career has led her to sing both the repertoires of Western early music and of traditional music with great success in the United States, Japan, Spain, Portugal, Italy, Great Britain, Morocco, Tunisia, ex-Yugoslavia, Holland, Belgium, Norway, and Israel.

Ms. Atlan regularly gives master classes at the Ethno-musicological workshops in Geneva, the Basel Scola Cantorum, and at the Centre de Musique Médiévale in Paris. She won the 1998 Prix Villa Médicis Hors les Murs, which gave her the opportunity to perfect the Arabic-Andalusian repertoire of Fez tradition for three years with Mohammed Briouel. In 2001, Françoise Atlan took part in the creation of Florence Bachet's work *Femmes*, commissioned by Radio France and performed with the Ensemble FA conducted by Dominique My.



Depuis sa fondation en 1998, l'ensemble Constantinople s'est consacré à la recherche d'un langage unique et d'une vision nouvelle et créative face à l'interprétation de la musique du Moyen Âge et de la Renaissance. Ce travail de recherche se fait en juxtaposant l'étude des manuscrits à une approche de la tradition orale vivante qui est celle de la musique savante d'Orient, et plus spécifiquement de la Perse.

L'ensemble comprend des instruments anciens d'Europe tel que le luth, le vihuela, la harpe médiévale, la viole de gambe, la vièle, les flûtes à bec, le cornet à bouquin et la chalémie ainsi que des instruments moyen-orientaux tel que le sétar (instrument à cordes pincées d'origine persane), le tombak, le daf, le dayereh (percussions d'origine persane), et le oud (un des plus anciens instruments de l'Orient et de la Méditerranée qui est également l'ancêtre du luth).

Ces instruments possèdent une histoire et portent en eux un héritage musical qui est assumé par chacun des musiciens de l'ensemble. Par le biais de cette connaissance, les membres de l'ensemble ont pu créer une approche qui permet de redonner vie à la musique du passé tout en créant un moment présent riche d'une nouvelle expérience esthétique.

Constantinople aborde, sous la direction artistique de Kiya Tabassian, la musique du Moyen Âge et de la Renaissance de la région culturelle de la Méditerranée. Il crée un langage unique qui laisse libre cours à l'improvisation et à la création tout en conservant et en respectant les formes de base des musiques réinterprétées.

Since its inception in 1998, Constantinople has endeavoured to find a unique mode of expression and a new, creative approach to interpreting the music of the Middle Ages and the Renaissance. To do so, the group juxtaposes a careful study of historical manuscripts with a pursuit of the living oral tradition of the Near and Middle East—more specifically, the classical Persian tradition.

The ensemble uses early European instruments such as the lute, vihuela, medieval harp, viola da gamba, fiddle, recorder, cornetto, and shawm, alongside instruments from the Middle East such as the setar (a plucked stringed instrument from Persia), the tombak, daf, and dayereh (Persian percussion instruments), and the 'ud (one of the most ancient instruments of the Middle East and the Mediterranean, and the ancestor of the European lute).

These instruments have a rich history and a musical heritage that is kept alive by each of the musicians in the ensemble. Through their knowledge and skills, the members of Constantinople breathe new life into music of the past while creating a new, rich aesthetic experience in the present.

Constantinople, under the artistic direction of Kiya Tabassian, explores the music from the cultural sphere of the Mediterranean in the Middle Ages and Renaissance. The group cultivates a unique form of expression that gives free rein to creativity and improvisation, yet respects the basic forms of the music it seeks to reinterpret.





Né en 1976, à Téhéran, il obtient sa formation de base en musique persane auprès de Mehrdad Torabi à l'institut Bahârlou à Téhéran, Reza Ghassemi à Paris et Keyhan Kalhor à Montréal. Puis il continue son cheminement en autodidacte. Il a étudié la composition musicale au Conservatoire de musique de Montréal avec Gilles Tremblay et Michel Gonneville. Il s'est perfectionné en musique savante persane auprès de Dariush Talai.

En 1989, il fonde l'ensemble Tahmassebi, qu'il dirige pendant deux ans et pour lequel il compose plusieurs œuvres. Il est cofondateur des ensembles Constantinople, CodexQuartet et Radical 3 avec lesquels il a présenté plusieurs concerts au Canada. Il se produit également aux États-Unis, en France, en Grèce et au Mexique, soit à titre de soliste, soit en collaboration avec d'autres musiciens.

En 2000, il réalise le projet musical Poussières d'étoiles avec lequel il fait par la suite une tournée dans l'île de Montréal. Il enregistre avec son frère Ziya Tabassian un premier disque de musique savante persane *Jardin de la mémoire* et puis trois disques avec l'ensemble Constantinople sous étiquette ATMA.

Il participe activement au MediMuses en étant membre du groupe de recherche sur l'histoire la musique de la Méditerranée. Kiya Tabassian est membre du Conseil québécois de la musique. Il a obtenu plusieurs bourses du Conseil des Arts du Canada et du Conseil des arts et des lettres du Québec pour ses projets de recherche et de création.

Born in Tehran in 1976, Kiya Tabassian received his initial training in Persian music from Mehrdad Torabi at the Bahârlou Institute in Tehran, from Reza Ghassemi in Paris, and Kayhan Kalhor in Montreal. He has since continued to develop his instrumental skills independently. He has also studied composition at the Conservatoire de Musique de Montréal with Gilles Tremblay and Michel Gonneville. He has taken advanced tuition in classical Persian music with Dariush Talai.

In 1989, he founded the Tahmassebi Ensemble, which he directed for two years and for which he contributed several compositions. He is the co-founder of Constantinople, CodexQuartet and Radical 3, ensembles that have performed in a number of Canadian cities. In addition, he performs regularly throughout the U.S., France, Greece, and Mexico, both as a soloist and with other musicians.

In 2000, he was composer in residence for Musique Multi Montréal with a project entitled "Poussières d'étoiles." Along with his brother Ziya, he recorded a first CD of Persian classical music entitled *Garden of the Memory* and three CDs with Constantinople on the ATMA label.

He is active in the MediMuses project as a member of the research group on the history of Mediterranean music. Kiya is a member of the Conseil Québécois de la Musique. He has received several grants from the Canada Council for the Arts and the Conseil des arts et des lettres du Québec.

Kiya Tabassian

sêtar, directeur artistique | setar, artistic director



Guy Ross est bachelier de l'Université Laval en interprétation au luth. Dès lors, il se spécialise dans les répertoires vocaux et instrumentaux du Moyen Âge et de la Renaissance. Grâce à d'intenses recherches, il développe peu à peu une technique de jeu et des interprétations basées sur l'étude de différents traités et répertoires du XIV^e au XVII^e siècles.

Par ailleurs, il peaufine sa pratique instrumentale et vocale dans l'interprétation de la musique médiévale auprès de Benjamin Bagby et Barbara Thornton de l'ensemble Sequentia.

Il se passionne aussi pour le oud (luth oriental), compagnon idéal pour approfondir ses recherches sur la pratique et la théorie de la musique classique de la Turquie. M. Ross est membre de l'ensemble Constantinople qui explore les répertoires anciens de l'Orient et de l'Occident. Il est actuellement chargé de cours par l'Université Laval pour l'enseignement du luth. Il fut membre des ensembles Anonymus et Strada pendant plus de dix ans.

Guy Ross earned a B.A. in lute performance at Laval University. Since then, he has specialized in vocal and instrumental music of the Middle Ages and the Renaissance. Serious research led him to develop ideas and a playing technique based on the study of treatises and other repertoires from the 14th to the 17th centuries.

As well, he has polished his vocal and instrumental approach to the interpretation of medieval music through work with Benjamin Bagby and Barbara Thornton of the Ensemble Sequentia.

Over the past several years, he has developed a deep interest in the 'ud (the lute of the Middle East) and has explored classical Turkish music, in both practice and theory. He is presently a member of Constantinople, an ensemble that explores early repertoires of the East. Guy Ross teaches the lute at Laval University. He was a member of the ensembles Anonymus and Strada for ten years.

Guy Ross
oud, harpe médiévale | 'ud, medieval harp

Né en Colombie-Britannique, Matthew Jennejohn poursuit actuellement une carrière active comme spécialiste de la musique de la Renaissance, de la période baroque et du Moyen Âge. On peut entendre ses performances au cornet à bouquin, à la flûte à bec ou au hautbois baroque avec plusieurs des plus grands ensembles de musique ancienne d'Amérique du Nord, incluant l'ensemble Constantinople, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, Les Boréades, l'Ensemble Arion, Tafelmusik, Les Voix Baroques, Tempesta di Mare, Les Idées Heureuses, The Trinity Consort, La Nouvelle Sinfonie et Les Violons du Roy.

Il a étudié la musique ancienne au Conservatoire Royal de la Haye, à l'Université McGill et à l'Université de la Colombie-Britannique avec Bruce Haynes, Marion Verbruggen, Ku Ebbing et Peter Hannan. Il a aussi suivi quelques leçons et stages avec William Dongois et Bruce Dickey.

On peut fréquemment l'entendre sur les ondes de Radio-Canada et de CBC Radio ainsi que sur disque avec Monica Huggett, Barthold Kuijken, Jaap ter Linden, Matthew White et Eric Milnes.

Il a enseigné la flûte à bec au Vancouver Early Music Festival et enseigne le hautbois baroque à l'Université McGill.

Matthew Jennejohn

cornet muet, cornet à bouquin, flûtes à bec
mute cornett, cornetto, recorders

Born in British Columbia, Matthew Jennejohn pursues an active performing career on the cornetto, recorder, and baroque oboe. A specialist in music of the Renaissance, Baroque, and Middle Ages, he has performed with many of the leading early music ensembles in North America including Constantinople, the Studio de Musique Ancienne de Montréal, Les Boréades, Ensemble Arion, Tafelmusik, Les Voix Baroques, Tempesta di Mare, Les Idées Heureuses, The Trinity Consort, La Nouvelle Sinfonie, and Les Violons du Roy.

He studied early music at the Royal Conservatory of The Hague, McGill University, and the University of British Columbia with Bruce Haynes, Marion Verbruggen, Ku Ebbing, and Peter Hannan as well as private instruction and workshops with William Dongois and Bruce Dickey.

He is frequently heard on CBC Radio and Radio-Canada, and has a number of CD recordings to his credit, with Monica Huggett, Barthold Kuijken, Jaap ter Linden, Matthew White, and Eric Milnes.





Isabelle Marchand débute la viole de gambe avec Louis Bégin et Michel Ducharme. Bachelière de l'Université de Montréal, elle obtient son diplôme de maîtrise de l'Université McGill sous la direction de Mary Cyr. Au cours de ces années de formation, elle a participé à plusieurs stages à Montréal et en Europe avec Sarah Cunningham, Jordi Savall, Wieland Kuijken et Lawrence Dreyfus. Après ses études montréalaises, elle poursuit sa formation pendant deux ans au Conservatoire Royal de La Haye avec Wieland Kuijken.

À son retour en 1987, elle se joint au consort québécois Royal Consort. Membre régulière de l'Ensemble Claude-Gervaise de 1981 à 1992, elle a effectué plusieurs tournées avec cet ensemble en Europe, au Mexique et au Canada et contribue à l'enregistrement de plusieurs disques. Elle fut également membre de la Compagnie musicale La Nef pendant dix ans au cours desquels elle participe à des concerts, des tournées et des enregistrements. Elle est membre active au sein de l'ensemble Constantinople et elle est également cofondatrice du trio Les Plaisirs baroques.

Isabelle Marchand began her studies on the viola da gamba with Louis Bégin and Michel Ducharme. She holds a Bachelor of Music degree from the Université de Montréal and an M.A. from McGill University, where she studied with Mary Cyr. Throughout her years of training, she participated in numerous workshops in both North America and Europe with Sarah Cunningham, Jordi Savall, Wieland Kuijken, and Lawrence Dreyfus. Upon completion of her studies in Montreal, she continued her training for two years at the Koninklijk Conservatorium (Royal Conservatory) in The Hague with Wieland Kuijken.

After returning to Montreal in 1987, she joined the Royal Consort. As a regular member of the Ensemble Claude-Gervaise from 1981 to 1992, she recorded with the group and toured extensively in Europe, Mexico, and Canada. She was also a member of La Nef for ten years. She is co-founder of Les Plaisirs baroques and is now an active member of Constantinople.

Isabelle Marchand
vièle | fiddle

Ziya Tabassian commence à jouer le tombak dès l'âge de 11 ans. Après une période d'initiation en Iran, il continue sa formation en autodidacte suivant la méthode du Maître Tehrani. De 1994 à 2001, il a étudié les percussions classiques auprès de Julien Grégoire et il obtient un baccalauréat en interprétation de l'Université de Montréal. En hiver 2002, Ziya a suivi une période de perfectionnement en tombak, auprès de M. Bahman Rajabi, en Iran. Il a été en résidence au Banff Centre for the Arts, à l'hiver 2003, où il a exploré le répertoire contemporain sur le tombak.

Comme percussionniste, Ziya est appelé à jouer dans plusieurs ensembles autant dans le milieu de la musique classique et contemporaine que dans l'univers des musiques du monde. Il est membre fondateur de l'ensemble Constantinople et du Duo Prémices. Il a collaboré avec plusieurs autres solistes et ensembles notamment Keyhan Kalhor, Liu Fang, Kronos Quartet, En Chordais, le Studio de musique ancienne de Montréal, l'ensemble Caprice, avec qui il a donné des concerts au Canada, aux États-Unis, en Grèce et en Allemagne.

Plusieurs fois boursier du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Conseil des Arts du Canada, il a plusieurs disques à son actif dont *Jardins de la mémoire* avec son frère Kiya Tabassian et trois disques avec l'ensemble Constantinople sous étiquette ATMA. Il a collaboré également à des enregistrements avec le Kronos Quartet, le Nouvel Ensemble Moderne et En Chordais, et on peut régulièrement l'entendre sur les ondes de Radio-Canada.

Ziya Tabassian
percussions | percussion

Ziya Tabassian started playing the tombak (a Persian percussion) at the age of 11. From 1994 to 2001 he studied classical percussion with Julien Grégoire in Montreal, and has completed a bachelor's degree in percussion performance at the Université de Montréal. During the winter of 2002, with the help of the Conseil des arts et des lettres du Québec, Ziya went back to Iran for an advanced course in tombak with M. Bahman Rajabi. Recently, he completed a residency at the Banff Centre for the Arts, where he explored contemporary music on Persian percussion instruments.

He plays in several classical, modern, and world music ensembles and is a co-founder and an active member of both Constantinople (medieval and Renaissance music) and Duo Prémices (soprano & percussion). Ziya has performed in several concerts in Canada, the U.S., and Greece, notably at the World Music Institute in New York, the Yerba Buena Center in San Francisco, Megaron Mousikis in Athens, and Chicago's World Music Festival.

Ziya was invited to participate in the recording of a new release by Kayhan Kalhor with the Kronos Quartet. Also, along with his brother Kiya, he has recorded a CD of Persian classical music entitled *Garden of the Memory* and has three CDs with Constantinople on the ATMA label. He has also recorded for several other productions, including with the Nouvel Ensemble Moderne and En Chordais.



La princessa y el caballero

The king had a daughter
A lovely daughter;
He kept her in a high tower
To guard her well.

One very hot day
She went to the window
And saw a knight approaching
Carrying gold and precious stones.

His sleeve was embroidered in gold
And his cup was made of fine silver.

So did drink the knight
Whom the damsel loved.

Esta Noche

This night, my lords,
I slept beside a damsel.
In all my life
Never have I known her equal;
She is white and shimmers like a star.

Ven querida

Come to me, my dear, my beloved,
Come by the sea,
Come and I will tell you my misfortune.
Alas, you will cry.
Orphan am I of father and of mother.
Alas, you will cry.

2. La princessa y el caballero

Una hija tiene el rey
Una hija regalada
La metió en altas torres
Por tenerla bien guardada.

Un día por las calores
Aparóse a la ventana
Vido venir un caballero
Cargado de oro y pierería

El telar tenía de oro
La taça de plata fina.

¡Asi biva el caballero
que la señora vos quiería!

4. Esta Noche

Esta Noche, mis caballeros
Dormí con una donzella.
De los mis días
Non topí otra como ella
Blanca es y corelada y roya como la strella.

6. Ven querida

Ven querida, ven amada,
ven al bodre de la mar, aman, aman
Ven te contare mis males
Que te metas llorar, aman, aman
Orfano de padre y madre
Que te metas llorar, aman, aman.

La roi avait une fille
Une ravissante fille;
Il la plaça en de hautes tours
Pour la tenir bien gardée.

Un jour de grandes chaleurs
Elle se mit à la fenêtre
Vit venir un chevalier
Chargé d'or et de pierreries.

Sa manche était brodée d'or
Et sa tasse était d'argent fin.

Ainsi buvait le chevalier
Dont la demoiselle s'était éprise.

Cette nuit, mes seigneurs,
J'ai dormi près d'une damoiselle.
De toute ma vie
Jamais je n'en ai connu de pareille;
Elle est blanche et resplendit comme une étoile.

Viens à moi, ma chérie, ma bien-aimée,
Viens au bord de la mer,
Viens, je te dirai mon infortune.
Las, las, tu en pleureras.
Orphelin de père et de mère.
Las, las, tu en pleureras.

Caballero

A horseman rode by here,
A charming and well-built man.
I said to him, "If you wish,
Take your pleasure with me."

"Oh no, my dear, God in Heaven
Does not want it,
For at home my charming wife and
My healthy children are waiting for me."

"Go then, squire, go home then
And find your house in disarray,
Your wife with another man
And your children sick."

A la Una

And-a-one, I was born,
And-a-two, I grew up
And-a-three, I took a lover
And-a-four, I took a husband.
That is how beautiful you are, maiden of my heart.

Tell me, maiden, whence do you come?
I want to know you better.
If you have not yet a lover
I will be your protector.
That is how beautiful you are, maiden of my heart.

On my way to war
I blew two kisses into the air:
One to my mother
And the other to you.
That is how beautiful you are, maiden of my heart.

7. Caballero

Por allí paso un cavallero
Asentado y muy gentil:
"Si vos plaze, Cavallero,
De mi tomarex plazer."

"No lo quere el Dio del cielo,
Ni me dexa tal hazer,
Que tengo mujer hermoza
Los niños al ben hazer."

"Alli vayax, Cavallero,
Todo topex al revex:
Tu mujer topes con otro,
Los niños al mal hazer."

9. A la Una

A la una yo naci
A las dos m'engrandeci
A las tres tomi amante
A las cuatro me cazi
Ansi ver tu ermozura, niña del mi corazon

Dime niña donde vienes
Que te quero conocer
Si tu no tienes amante
Yo te hare defender
Ansi ver tu ermozura, niña del mi corazon

Yendome para la guerra
Dos bezos al aire di
El uno es para mi madre
Y el otro para ti
Ansi ver tu ermozura, niña del mi corazon

Par ici, passait un cavalier
Charmant et bien fait de sa personne.
Je lui dis «si vous le voulez,
Prenez plaisir de moi.»

«Oh, non, ma chère, Dieu du ciel
Ne le veut pas,
Car à la maison m'attendent ma charmante épouse
Et mes enfants bien portants.»

«Eh, va donc Cavalier, rentre chez toi
Et trouve tout sens dessus-dessous,
Ta femme avec un autre
Et tes enfants malades.»

À la une, je naquis
À la deux, je grandis
À la trois, je pris amant
À la quatre, je pris mari
Telle est ta beauté, fillette de mon cœur.

Dis-moi fillette, d'où viens-tu ?
Car je te veux mieux connaître.
Si tu n'as point d'amant
Je me ferai ton défenseur.
Telle est ta beauté, fillette de mon cœur

M'en allant à la guerre
J'envoyai deux baisers en l'air,
L'un allait à ma mère
L'autre était pour toi.
Telle est ta beauté, fillette de mon cœur.

En alma dolorida

My soul is sad,
And suffers so!
This suffering of mine
Finds no comfort.

What will I do
With this life
Which always ends,
Ah, in tears?

I have no more use
For joy nor for anguish.
This suffering of mine
Ah, in tears.

La llamada

I am called the Dark Girl,
But I was born fair
As the summer sun
had fashioned me.

Dark and pretty am I!
Dark maiden,
But fair am I!

They call me Dark,
The sailors do,
If they call me again
I will run off with them.

Dark and pretty am I!
Dark maiden,
But fair am I!

Tell the Dark Girl
If she wishes to come
The ship is ready,
Ready to cast off.

Dark and pretty am I!
Dark maiden,
But fair am I!

12. El alma dolorida

Mi alma triste
Muy dolorosa
Nunca reposa
Ah, de mal sufrir

¿Para qué la quero
Yo esta vida
Que es fiñida,
Ah, con lágrimas?

Pedri oficio,
Bienes y vicios,
Ah, de mal sufrir
Ma mi querida,
Ah, con lágrimas.

13. La llamada

Morenica a mi me llaman
Ya blanca nací
El sol del enverano
A mí me hizo ansi.

¡Morenica y graciosa sos!
¡Morenica y galanica
blanca niña sos!

Morenica a mi me llaman
Los marineros;
Si otra vez me llaman
Me vo con ellos.

¡Morenica y graciosa sos!
¡Morenica y galanica
blanca niña sos!

Dizilde a la morena
Si quiere venir;
La nave está en vela
Que ya va partir.

¡Morenica y graciosa sos!
¡Morenica y galanica
blanca niña sos!

Mon âme triste,
Si douloureuse,
Ne trouve point de repos.
Cette souffrance dont je souffre !

Que ferai-je
De cette vie
Qui toujours s'achève
Ah !, dans les larmes ?

J'ai perdu l'usage
Des joies et des peines.
Cette souffrance dont je souffre !
Ah ! dans les larmes.

On m'appelle Noiraude
Mais, blanche je suis née
Ainsi m'a faite
Le soleil de l'été.

Noiraude et mignonnette suis-je !
Noiraude jouvencelle
Mais je suis blanche, plutôt !

M'appellent Noiraude
Les marins;
S'ils m'appellent encore
Je pars avec eux.

Noiraude et mignonnette suis-je !
Noiraude jouvencelle
Mais je suis blanche, plutôt !

Dites donc à la Noiraude
Si elle veut venir;
Le navire appareille
Il est prêt à partir.

Noiraude et mignonnette suis-je !
Noiraude jouvencelle
Mais je suis blanche, plutôt !

Visage de sylphe

سمن بویان غبار عشم چو نشیند نشانند
پری رویان قرار از دل چو بستیزند تانند
بشتراک خاد لهما چو بر بندند بر بندند
ز زلف غبرین جانها چو بکشایند نشانند
سرشک کوشه کیران را چو دریا بند دریا بند
رخ مهر از سحر خیزان نکر دانند اگر دانند
ز چشم لعل رمانی چو میخندند می بارند
زر ویم راز پنهانی چو می بینند میخوانند

دین حضرت چو شاقان نیاز آرد نماز آرد
که باین درد اگر دینسد در مانند در مانند



15. Visage de Sylphe

They have the scent of jasmine
And they dispel their grief.
Others have the face of a sylph
And rip out the human heart.

If they wish to capture hearts
With the lasso of tyranny,
They let down their amber locks
And trap our ravished soul.

Once in a long lifetime
They sit down, but stand up right away:
They planted in our heart
The sprout of love;
But they at once strangle it
And let it not grow.

The tears of hermits are
Veritable pearls to their eyes.
They do not look away
From those who leave before daybreak.

In this court, the passionate
Are quick to make themselves known.
They are united by agony,
They are their own remedy.

Ils ont une odeur de jasmin
Et ils dissipent les chagrins.
D'autres ont visage de sylphe
Et arrachent le cœur humain.

S'ils veulent attraper les cœurs
Au lasso de la tyrannie,
Ils défont leurs boucles ambrées
Et piègent notre âme ravie.

Un instant dans la longue vie
Ils s'assoient mais ils se relèvent:
Ils ont planté dans notre cœur
Comme la pousse de l'amour;
Mais ils l'étouffent aussitôt,
Ils ne la laissent pas grandir.

Les larmes des ermites sont
Pour eux de véritables perles.
Ils ne détournent pas les yeux
De ceux qui partent avant le jour.

En cette cour, les passionnés
Sans embarras se font connaître.
Ils sont liés par la douleur
Ils seront leur propre remède.

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Music Fund for this project.

Enregistrement et réalisation | Recorded and produced by: Johanne Goyette

Église Saint-Augustin de Mirabel (Québec)

les 10, 12, 13 mai 2003 | May 10, 12, 13, 2003

Montage numérique | Digital mastering: Anne-Marie Sylvestre

Responsable du livret | Booklet editor: Jacques-André Houle

Graphisme | Graphic design: Diane Lagacé

Couverture | Cover: Borromeo | Art Resource, NY

Interior, 1367. Jami Masjid (Congregational Mosque), Gulbarga, Karnataka (Mysore), India.